

把中国文化带给外国小朋友

——《熊猫日记》AR版权海外输出记

□ 蒋艳平

10月,新冠疫情仍在肆虐的大洋彼岸传来好消息——由美国蒋博言公司(Jiang Boyan LLC)代理的《熊猫日记》系列图书AR版,在海外上线半年来,付费阅读量持续增长,销量已超3万。

《熊猫日记》(安徽少年儿童出版社)是中国著名童书作家杨红樱首次为学龄前儿童创作的启蒙图画书。大熊猫咪咪快乐地游走于大自然和人类社会,小朋友通过咪咪的眼睛,可以感受自然的美好,了解中国传统节日和文化。

消息一出大家兴奋不已:《熊猫日记》AR版权输出是中国作家作品首次以AR动画立体形态走向国际。从初期海外推广,到英国Inception公司购买版权,再到外方制作内容并正式上线,历时两年终获市场初步认可。

Inception是贝塔斯曼集团旗下专做儿童AR图书的公司,其独立开发的AR APP在海外拥有数百万包月用户,平台上有众多知名IP内容包括迪士尼、DK儿童百科、变形金刚等。

这是一次实实在在的版权输出,Inception公司向中国版权方支付预付金、承担AR动画制作成本,并提供销售分成。

作为一家美国版权代理公司,蒋博言公司是如何发现《熊猫日记》并成功输出海外的呢?这背后还有一连串的故事。

蒋博言公司的创始人兼CEO名叫James Bryant(中文名蒋博言,下称吉姆),是地地道道的美国人。二战期间,吉姆的父亲James E.Bryant作为“飞虎队”成员来到中国,驾驶着P-51野马战斗机飞越驼峰航线,转战湖南、贵州,与日军在空中多次激战。抗战结束后回美国后,他很少谈及自己对中国的奉献,却对为修复机场和营救“飞虎队”队员付出辛劳乃至生命的中国平民充满感激和赞赏,唯一一张任务委派书和参与日军受降仪式获赠的日本军刀,默默述说他的功绩和曾经历的危险。受家庭影响,吉姆从小就对中国怀有深厚的感情,从美国哥伦比亚大学毕业后,一直在出版业寻求与中国合作的机会。

在一次出版业会议上,吉姆遇见了北京开卷信息技术有限公司(下称“开卷”)的负责人,吉姆对开卷以数据驱动图书出版行业的运营决策非常认同,2017年双方达成了战略合作伙伴关系,从此以开卷数据作为中国业务的决策依据。

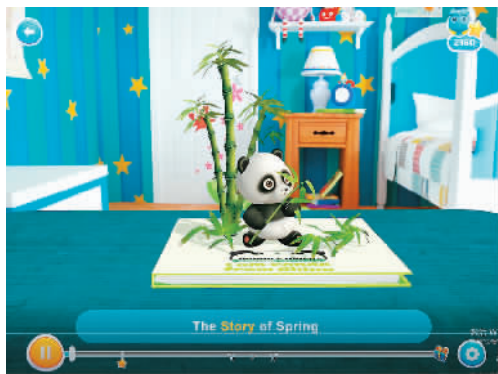
通过对开卷数据的分析,吉姆看到了中国童书市场强劲增长的活力,并关注到



左图为《熊猫日记》AR版封面



2019年吉姆与杨红樱合影



《熊猫日记》AR版截图

童书作家杨红樱。据开卷介绍,杨红樱19岁发表处女作科学童话,2000年出版校园文学作品《女生日记》,2003年推出“淘气包马小跳”系列,2006年推出长篇童话“笑猫日记”系列,作品品种过百,绝大多数都是销量过百万上千万的畅销书,总销量超过1.5亿册。

吉姆惊叹于杨红樱旺盛的创作能力,强烈要求拜访这位女作家。在开卷的联络

帮助下,2019年夏,吉姆来到中国北京杨红樱的家中,震撼于摆满整面墙书柜的杨红樱作品,因为他所了解的西方作家都没有这么多的作品。吉姆还看到很多合影照片,在中国各地举办小读者见面会时,成千上万的小读者们排着长队和杨红樱合影留念,表达对她作品的喜爱。

杨红樱告诉吉姆,在为小学生创作“淘气包马小跳”和“笑猫日记”系列之后,她一直想用中国独有的珍稀动物、人见人爱的熊猫,为学龄前儿童写一套巧妙认知、教养和启蒙功能为一体的图画书——《熊猫日记》。吉姆当即被这一选题立意所吸引,希望把这套书介绍给全世界小读者,随即签下了代理权。

同年秋,在上海童书展上,吉姆邀请国外出版界友人一起“追梦”,出席《熊猫日记》第一辑《春天的故事》新书发布会。

之后,吉姆锲而不舍地在海外搜寻版权购买方。大半年后,吉姆得知英国Inception公司正在找寻具有中国特色、适合做成数字AR效果的儿童读物,《熊猫日记》不是正合适吗?对对方需求的精准把握,使得从开始接洽到合约协商只用了3个月就正式签约。

在把画面形象改编为3D AR动画的过程中,中外密切沟通,中方向外方持续提供中国大熊猫各种视频形象,保证大熊猫能以更加活泼可爱的姿态向全球小读者展示;后期反复修改脚本,匹配字幕使声音与图像同步,外方还为杨红樱专门录制海外宣传视频。一年后,《熊猫日记》AR版终于正式上市。

中国图书的版权输出不仅要“走出去”,更重要在“走进来”。梦想者从不孤独。回望过去几年,吉姆从美国追梦到中国,获得了中国作家杨红樱的认可和支撑,在众多中外工作人员的努力下,把中国文化带进外国小读者心里。

因为《熊猫日记》版权输出的带动,蒋博言公司与开卷合作,后续又对外销售输出了杨红樱的91本书、曹文轩的12本作品的有声书版权,还有李淼的儿童科普作品等。

吉姆说,我们不一样但我们命运与共。中国正处于复兴之中,科学、技术和艺术的巨大进步就是明证。杨红樱作为文化使者,展现了中国对世界的贡献,帮助国外大众对中国文化有更多的了解。世界需要合作、互相学习、彼此尊重,而不是对抗。虽然任务艰巨,但我们不会放弃。

12月14日晚,北京新华书店百年书房,《不可征服——中国姑娘徒步南极难抵极》新书发布会暨冯静“阿蒙森之夜”分享会正在举行。

连续80天、徒步1800多公里走到南极难抵极的壮举,让人很难相信是由眼前这位清瘦的姑娘完成的。

冯静首先谈起的不是自己的新书,而是阿蒙森和斯科特对南极点的远征,南极考察站就是以他们名字命名的。110年前,英国军官斯科特带的机械雪橇不是压碎冰面沉入海底就是故障频发,而西伯利亚矮种马容易掉入冰隙、出汗后会失温,最后不得不靠人力拉运物资,归途中在距补给站11公里的地方罹难。挪威人阿蒙森做了充分的调查和准备,他用雪橇犬运物资,在每个补给站东西5海里插旗标以免错过,1911年12月14日抵达南极点,这是人类第一次到达南极点。

如今,去南极点已经有了商业路线,但冯静选择的是难抵极。

难抵极,英文名“The Pole of Inaccessibility”(POI),意为不可接近之极,是距离南极大陆所有海岸线最远的点。1958年,苏联远征队第一次标定难抵极,留下一座屋顶立有列宁半身雕像的简易木屋。2007年,3名英国探险者历时48天,以风筝滑雪的方式,第一次依靠非机械动力到达这里。

为这次远征,冯静准备了5年:连续8个月每周6次半程马拉松;在挪威哈当厄高原训练滑雪、在-30℃野营、学习搭配衣物保持身体与环境间热传递平衡(出汗会死);负重10公斤在午夜北京的柏油路上拖轮胎;选择或自制装备;徒步远征到南极点……

亲友团成员、冯静在北大宿舍上铺的女同学替大家问出了难以启齿的问题:“你是不是很有钱?是不是单身、没孩子,所以选择这条路?”冯静略带苦笑着笑了:“很有钱吗?我真是没钱,所以才写书卖钱。没家没孩子不是事实,但这不是原因。”

远征的每一天都是难的。长久爬升前探让颈椎难以支撑头颅、白化天难以确定方向、气垫漏气在冰寒中醒来、鞋子开裂结满冰霜、浑身的疼痛、难以愈合的伤口、高原反应边吐边走、每天行进11个小时逼近生理极限……“远征需要的,不是绝对的力量或速度,而是意志。”冯静从不需要极地向前的夸奖或鼓励,因为,“这是我的远征”。

2020年1月25日,冯静组织的“行则将至”远征队抵达POI,这是人类第一次依靠双脚到达难抵极。作为2022年北京冬奥会滑雪战队特邀队员,她将北京冬奥会、冬残奥会吉祥物冰墩墩、雪容融带到了这里。

现场一个带孩子的女士,提问比记者还专业:“是什么让你制定了这个计划?完成远征后,你有什么价值观的改变?”

冯静说:“远征前,我是一个旅行者,走过140多个国家和地区。2011年,旅馆里别人留下的一本书,让我看得停不下来,那是日本关野吉晴写的《伟大的旅行》。他从火地岛穿越南北美洲,横渡白令海峡,途经蒙古、中国、中亚、中东,靠徒步、独木舟、



冯静将冰墩墩、雪容融带到难抵极列宁像前

这是我的远征

□ 本报记者 张雅丹



驯鹿雪橇、骑骆驼和自行车到达人类的起源——非洲坦桑尼亚的莱托里。我崇拜他,由此感到我对南极的好奇再也无法通过邮轮来满足。远征后,直观的改变就是没有事情能轻易吓到我。”

在冰雪上一日行走是枯燥的,但冯静用她细致的观察和感受,在书中生动描述了极地远征的场景、装备、极端严酷的自然环境给身心带来的巨大挑战以及人性的较量与冲突。

“远征吸引我的是,这种人生在余生中回忆起来觉得特别值得,无怨无悔。”冯静说。

笔者曾多次困惑于为什么有人热衷于探险,但看到冯静榨出所有力量,去完成几乎不可完成目标的经历,终于有点明白,他们是在激荡生命,竭力突破人类的极限,值得我们为之骄傲。



冯静在远征途中

「治」建党百年「当选年度国内字、词」

本报电(唐敏)2021,建党百年,中国历经沧桑而风华正茂;风云变幻,国际承受疫情兼忧虑不断。12月20日,国家语言资源监测与研究中心、商务印书馆、光明网、腾讯公司联合主办的“汉语盘点2021”揭晓仪式在京举行。“治”“建党百年”“疫”“元宇宙”分别当选年度国内字、国内词、国际字、国际词。

自11月19日启动以来,汉语盘点陆续公布了年度十大网络用语、十大流行语、十大新词语。

十大流行语是:建党百年、2020东京奥运会、中国航天、双碳、疫苗接种、双减、北交所、“清明”行动、疫苗援助

助、《生物多样性公约》。

十大网络用语是:觉醒年代;YYDS(永远的神);双减;破防;元宇宙;绝绝子;躺平;伤害性不高,侮辱性极强;我看不懂,但我大受震撼;强国有我。

历史的长风从耳边呼啸而过,这些五味俱全的字词提醒我们曾走过的万水千山。

语言文字是文化传承的载体,表达和传递着一个国家文化的魅力、一个民族的凝聚力。至今已走过16个年头的“汉语盘点”活动,一直在鼓励全民用美丽的汉语,忠实记录中国与世界的脚步,彰显汉字的魅力与风采,描述中国视野下的社会变迁和世界万象。



本报电(小章)12月18日是王安石诞辰1000周年。国家图书馆的国图公开课“千年回望王安石——纪念王安石诞辰1000周年”《百家经典》阅读推广特别活动在北京紫竹院公园友谊山馆和江西抚州王安石纪念馆举办,带读者了解这位曾高居北宋相位、名列“唐宋八大家”、开创“荆公新学”

的杰出人物波澜壮阔的一生。

国家图书馆编纂的《中华传统文化百部经典》,是中华优秀传统文化传承发展工程的重点项目之一,目前已出版了包括《王安石集》在内的50部经典。北京大学人文社会科学研究院院长、《王安石集》审订人邓小南,华东师范大学古籍研究所教授、《王安石集》解读者刘成国,国家图书馆研究馆员、古籍专家林世田的现场主题演讲,分别从王安石的生平与思想、《王安石集》的编纂与解读、雕版印刷术的普及与王安石作品的流传等三个维度,全面立体地对王安石进行深入解读与剖析。

图为艺人演员孙星和国家非遗代表性传承人林晨为活动带来诗词音乐朗诵。

《探寻技术独立与革新的当代中国》英文版发布

本报电(于静)《探寻技术独立与革新的当代中国》新书发布会暨主题研讨会近日在京举办。该书是中国图书进出口(集团)有限公司为庆祝中国共产党建党百年策划,作者是阿根廷中国问题专家、拉努斯国立大学教授吉拉多,由美国普利尼出版社在海外出版发行。

该书回溯了中国对不依赖外国技术转让、自主创新进程的反复尝试推进,特别是1988年实施的“火炬计划”和《国家中长期科学和技术发展规划纲要(2006-2020年)》,后者突破了出口导向型增长的旧模式。2019年,中国的研发投入占GDP的2.23%。随着中国社会不断向数字

时代迈进,具有战略意义的技术标准问题也变得越来越重要,作为人工智能技术政策制定先行者的中国,因此受到全球瞩目。

中国人民大学原副校长贺耀敏教授认为,这个独具慧眼的报告,力图从具体实践探讨中国经济迅猛发展的“秘诀”,包括如何建立“本土创新”、摆脱技术依赖甚至“精神依赖”走出依附型经济,同时还是一部探讨国际“标准话语权”及“规则话语权”的著作。中国社科院拉丁美洲研究所社会文化研究室主任郭存海说,吉拉多的新书可以帮助拉丁美洲人不借助欧美话语体系来了解真实、客观的中国。

世界了解中国的窗口
中国走向世界的桥梁

欢迎订阅

拨打
邮局订阅服务电话
11185

2022年度
四种订阅方式
任您选!

国内代号: 1-96
全年定价: 420元

微信扫码登录
中国邮政-微商城
订阅

登录
中国邮政网上营业厅
(https://www.11185.cn)
订阅

拨打
人民日报海外版
发行服务热线
8610-65369416